
语用学视角下中埃单口喜剧节目中的言语 幽默策略

أساليب الفكاهة اللفظية في برامج الكوميديا

الإرتجالية الصينية والمصرية: منظور براجماتي

A pragmatic perspective of verbal humor in the Chinese and Egyptian stand-up comedy

د. مها مجدى مصطفى محمد^(*)

المخلص:

تعد الفكاهة ظاهرة إنسانية عامة تستقطب اهتمام مختلف الباحثين في العلوم الإنسانية. حيث يمكن التعبير عن الفكاهة عن طريق أسلوبين اللفظي وغير اللفظي، ويتناول هذا البحث الفكاهة اللفظية التي تستخدم اللغة بوصفها أداة للتعبير عن الدعابة في الأفلام الكوميدية وبرامج التلفاز والمحادثات اليومية وغيرها.

يهدف هذا البحث إلى دراسة وتحليل أهم أساليب الفكاهة اللفظية المستخدمة في برامج الكوميديا الإرتجالية الصينية والمصرية من منظور براجماتي عن طريق تطبيق مبدأ التعاون للعالم بول غرايس (١٩٥٧) ومبدأ التأدب للعالم روبن لايكوف (١٩٧٣) وذلك علي برنامجين من

* - مدرس لغويات ، قسم اللغة الصينية - كلية الألسن - جامعة قناة السويس

برامج الكوميديا الإرتجالية وهما البرنامج الصيني "تجمعوا! المضحكون" والبرنامج المصري "جاين نزر"، وقد توصلت الباحثة إلى أهم أساليب الفكاهة اللفظية البراجماتية والتي تتعلق بملايسات الحوار أو الموقف مثل: (١) قصد تشويه المعنى (٢) الذم والتحقير (٣) قطع الحديث والانحراف عن الموضوع (٤) الإيماء، وأيضاً الأساليب البلاغية مثل: (١) المبالغة، (٢) التشبيه، (٣) الإستعارة. وتوصلت أيضاً إلى أوجه التشابه والاختلاف للآليات المستخدمة في فهم المعارضة النصية وتحقيق الفكاهة في كلتا اللغتين. وقد اعتمدت الدراسة علي المنهج الوصفي التحليلي منهجاً لتحليل النصوص عينة البحث.

الكلمات المفتاحية: الفكاهة اللفظية أساليب الفكاهة الكوميديا الإرتجالية
الستاند اب كوميدي البراغماتية

A pragmatic perspective of verbal humor in the Chinese and Egyptian stand-up comedy

Abstract:

Humor is a general human phenomenon that attracts the interest of researchers in the humanities. Where humor can be expressed through two methods, verbal and non-verbal method. This research discusses verbal humor that uses language as a tool to express humor in comedy films, television programs and daily conversations ...etc.

This research aims to study and analyze the most important methods used to make laugh in Chinese and Egyptian stand-up comedy programs from a pragmatic perspective are the principle of cooperation (Paul Grace 1957) and the principle of (Robin Lakoff 1973). This research compare between two stand-up comedy programs are "Gather! Barrels of laugh" and the Egyptian program "Gayeen Nahzar". the research concluded that one of the most important methods of laughter is the

pragmatic method, which is related to the circumstances of the dialogue or the situation, such as: 1) intend to distort the meaning 2) defamation and contempt, 3) cutting off the conversation and deviating from the topic 4) nodding, Also rhetorical methods such as: 1) exaggeration 2) simile 3) metaphorical. The study also found similarities and differences in the mechanisms used in understanding textual opposition and achieving humor in both languages. The study relied on the descriptive and analytical approach to analyze the research sample texts.

Keywords: verbal humor tactics of comedy stand-up comedy
pragmatic methods

语用学视角下中埃单口喜剧节目中的言语幽默策略

摘要：

幽默是一种语言艺术，也是一种具有发笑功能的交际形式。它的产生一方面离不开语言本身的内在规律，另一方面也在很大程度上依赖于在语境中的使用情况。因此，言语幽默的研究也是一个语用问题。

单口喜剧是一种巨大的文化现象，学术界很少有人对单口喜剧关注，尤其中埃单口喜剧对比，本文以语用学理论为视角，以中埃单口喜剧节目《集合！开心果》和《我们来开《جاين نهزر》为例，对其中的言语幽默所运用的语用进行对比分析。首先介绍单口喜剧中言语幽默的概念，然后讨论单口喜剧节目《集合！开心果》与《我们来开玩笑》中的言语幽默的语用策略类型，最后发现中埃单口喜剧中运用的故意曲解策略、贬损式策略、走题岔说策略、暗示式语用策略和夸张、比喻、比拟修辞格策略等手段具有极高的相似性和异同性。本文运用的研究方法，主要包括案例分析法，笔者选取《集合！开心果》与《我们来开玩笑》中具有代表性的单口喜剧案例进行具体分析。对比研究法，完成上述研究之后，参考成果简单对比汉阿言语幽默的语用手段的异同之处。

[关键词]：言语幽默 单口喜剧 幽默策略 语用学
修辞学

1 单口喜剧节目中言语幽默的概念

幽默是人类交际过程中能引人发笑的话语、动作和表情等。但由于人类的交际活动主要是依赖话语的，所以幽默多产生于话语当中。根据不同的标准，幽默有多种分类方式。比如：依照幽默的主题，可以分为动物、酒吧、美女、儿童等。按照波切普佐夫的分类，可以分为情景幽默和言语幽默。本文要研究的是后者，即交际的言语幽默。

言语幽默是一种利用搞笑的话语带来愉悦的交流形式。谭达人先生在《幽默语言与幽默》中将言语幽默分为语言表达的幽默和语言创造的幽默

¹。其中，语言表达的幽默是以语言为载体，把幽默的内容通过语言展现出来；语言创造的幽默是指创造性地运用各种策略，使整个语言表达结构充满了幽默。言语幽默与词语的和某些修辞手法的运用关系密切。利用一定的词语和修辞手法可以创造言语的幽默。如果词语离开了语境，就没有了幽默。然而，没有任何词语或修辞手法可以独立地表现幽默，而是根据一定的词语。

单口喜剧是一种语言幽默艺术。它对应的阿文是 (الكوميديا الإرتجالية)。主持人一个人表演就可以完成一段相当完整的节目。因此在舞台表演中，主持人注重对语言技巧的运用。主持人直接站在观众面前，通过运用一系列语言表达方式对社会热点事件进行讽刺和评价，使观众发笑，产生幽默效果。在单口喜剧节目中，为了增加节目的收视率，经常运用言语的幽默，从而引起听众兴趣。人们越来越认识到语言与幽默之间存在互相依存关系。本文以中国具有高收视率的单口喜剧节目《集合！开心果》和埃及最受欢迎率的单口喜剧节目《我们来开玩笑》的语料为基础，从语用学角度、修辞学角度来分析其言语幽默的策略及话语特征。

2 《集合！开心果》与《我们来开玩笑》中的言语幽默的语用策略

《集合！开心果》与《我们来开玩笑》是两部中埃单口喜剧节目，以人们所处的生存空间为创作背景，表演者审视人们在生活中遇到的关

于工作、家庭和社交等方面的问题，并结合自身经验以幽默的方式针对这些话题表达自己的观点。这样的喜剧效果不仅能为受众带来了愉快，还能让他们获得理解的满足。

《集合！开心果》和《我们来开玩笑》都是于2021年开播的单口喜剧节目，此节目能在短时间内吸引听众眼球。本文试图对两部节目中的言语幽默进行对比分析，从而总结言语幽默的语用策略类型。

语用策略是指语言使用者通过选择一定的语言结构来传达言语意义，实现交际目的的言语方式。语言使用过程是说话人有意识或无意识进行言语交际的过程，在很大程度上都实施了相关的语用策略。然而言语幽默是生活中进行言语交际的重要工具，人们必然会实施相关的语用策略来制造和欣赏言语幽默。

美国哲学家格拉斯认为，参与者只有共同遵守合作原则

²，才能使交际双方的谈话顺利进行，他之后提出来的礼貌原则³，也对言语幽默起到了重大的指导作用。人们在日常生活中只有遵守了这些合作原则和礼貌原则，才能更好地进行沟通和交流。主持人在单口喜剧节目中为了保证收视率，他往往故意地违反这些原则来产生幽默效果。本文试图在了解《集合！开心果》和《我们来开玩笑》节目主持人的言语特征的基础上，对两部节目中幽默话语的语用策略进行对比分析。下面来解释汉阿中的语用策略类型：

2.1 故意曲解策略

故意曲解指主持人利用不明确的表达方式，故意歪曲主持人的话语意图以便达到某种交际、效果的语言现象，同时获得幽默效果。在《集合！开心果》和《我们来开玩笑》节目中主持人故意曲解的主要功能是制造幽默。如，词语曲解是指在语言中利用一词多义、谐音词、语素替换等对某些词语作曲解愿意。词语曲解因打破词语解释的常规而形成一种奇异新鲜的表达方式，造成人们心理期待的突然扑空，因而能够使语言趣味幽默生动”⁴。如：

例（1）我爸妈在我很小的时候，就一直教育我吃饭的时候不要说话，这么多菜都堵不住你的“狗嘴”，我就在想，如果我爸妈当时换一句话教育我，那我现在肯定是社交达人。

在例子中，主持人故意运用多义词来制造歧义的语言，明显不符合合作原则中的方式准则，主持人在单口喜剧中说到“狗嘴”具有两种意义，即可以指“一只狗的嘴巴”，又可以指骂话，意思是“您说了不该说的话”。根据幽默的语义来分析，这则笑话的关键是刚开始观众把“

狗嘴”认为是“他的嘴巴像狗的嘴巴似的”，后来在句子中出现了“他常常说了不该说的话”，明显在当前状况下是不自然的，产生幽默效果例（2）我喜欢打乒乓球，而且我的左眼差点，因为乒乓球而失明。我当时观战的时候太近了，同学的球拍就砸在我眼眶上，但是很奇怪。自从我眼睛受伤之后，我的乒乓球技蹭蹭大涨。我就问老师：“为什么我眼睛受伤之后，我的反应力快了很多”。体育老师想了一会：“可能这个就是眼“疾”手快的意思。”

在例子中，主持人利用了语素替换，他把“疾”代替“明”，原来的格式“眼明手快”是一个汉语成语，意思是形容人在处理事情时，可以迅速判断并作出正确的行动，而在这个句子里主持人利用眼“疾”手快的意思是形容做事机灵、机警、敏捷、反应很快。观众听了觉得很可笑，从而产生幽默效果。

例（3）吵醒的都是我的老婆。她换了一种方式叫我起床，每年我的生日送我一个奇形怪状的闹钟。我说你老是这样给我送钟的。你就当我是一个没有想法的机器吗？她说：“不是”。我说：“那你当我是什么？“宋仲其””。

以上则幽默中“宋仲其”。这里的“宋仲其”有两含义，一是指寓意诚实、诚恳、努力，也寓意为人宽厚，胆识过人，心怀大志，宏图大展，荣华富贵，二是指《夸世代》中的虚拟角色。主持人在此故意使用歧义，使观众觉得搞笑，违反了合作原则的方式准则。根据幽默的语义理论来分析，这显然在当时是很不自然的，从而产生幽默。

下面例子是阿语笑话违反合作原则和礼貌原则的故意曲：

● "عايز شاي يا عم مصيلحي، سكر برة، وصفي القشطة، وصفي النفل، وصفي نيتك"

例（4）秘斯勒赫大叔！我想喝茶，不加糖！澄清奶油冻，也澄清茶末！用最真诚的心！

在例子中，主持人利用谐音词，他故意说“**صفي نيتك** 用最真诚的心”。从理解幽默理论角度来看，这句话是则幽默的笑点，刚开始主持人故意说“**صفي القشطة، وصفي النفل**澄清奶油冻，也澄清茶末！”，以上例子是典型的笑话。我们可以看出令人发笑的关键在于幽默文本的最后一句话“**صفي نيتك**用最真诚的心”。

● "ليه اكون قاعد علي القهوة واحد زميلنا يقولي مجتث امبارح ليه؟ قولتلته: "كان عندي ظروف"، قالي: "هاها

عنده ظروف يا جماعة، واحد قرفة باللبن هنا"

例（5）我的朋友在一家咖啡馆里坐着问我：“昨天你为什么没来？”我回答说：“我昨天有个人特殊情况”，他说：“哈哈！个人特殊情况。服务员，请来一杯奶桂吧”

在例子中，主持人故意运用多义词来制造歧义的语言，明显不符合礼貌原则中的方式准则，主持人在单口喜剧中说到“ظروف”具有两种意义，即可以指“ظروف个人特殊情况”，又可以指“ظروف月经”。听众开始通过关联理论的明示理论，以为是“ظروف个人特殊情况”，但是结合一定的认知语境和付出一定的努力。这种故意曲解的策略，不仅增加了话题的幽默性，而且让观众对这个话题留下了深刻印象。

2.2 贬损式策略

贬损式策略既可以指对他人的贬损，也可以指对说话者自身的贬损。语言学家Leech认为，贬损式策略违礼貌原则中的赞誉准则，从而产生幽默效果。在《集合！开心果》和《我们来开玩笑》节目中主持人贬损式策略的主要功能是制造幽默。如：

例（6）她越骂我说：“结婚之前，我怎么没发现你这么愚蠢”，我说：“对！结婚之前我都没发现你是个盲人。”

在例子中，主持人违反了一致准则是指减少自己与别人在观点上的不一致。这里可以明显看出她不支持甲和乙的想法，他老婆还毫不客气的说“你这么愚蠢”，他也对他老婆说“你是个盲人”，这些都是这则幽默的妙语句，如果主持人客气地说一点，幽默效果也不一定能产生，但是主持人的话语与观众的预期结果差距非常大，不协调也更明显，从而达到幽默的效果。

例（7）我是单身，一开始讲说脱口秀的目的特别单纯就想认识一些男孩，从来没有成功过唯一。有一次有个男生主动跟我打招呼是在演出结束之后，他路过我看着我说一句：“牛就走掉了。”

主持人故意在以上的例子利用这个点来故意贬低她说“牛就走掉了”。这里明显违反了礼貌原则，还证明了社会行为角度出发的优越论，反映了幽默原始的状态，从而使观众们不由自主地笑出来。

例（8）她平常不用眼睛对生活一点影响都没有。她会站在自己满满的衣柜前面一打开说怎么没有衣服穿。

在例子中,主持人用自他贬损的方式说“她平常不用眼睛对生活一点影响都没有”、“他一打开衣柜说怎么没有衣服穿”,观众不只在笑主持人,也同样是在笑她们自己。

再看一则由于赞誉准则的违反产生幽默的阿语例子。

● عارفين ايه أصعب حاجة في الدنيا؟ صوتي، سامعين صوتي عامل ازاى؟ دوبلاج كارتون ياباني، مجتث علي الصوت وبس جيت اضغط نفسي شوية طلعت ألدغ في الرء

例(9)你们知道世界上最忍不住的是什么?是我的口音,你们听得见我的口音怎么样?像日本动画的配音似的。此外,我也是“R”发音的咬舌头。

在以上例子中,主持人利用谦逊尊则就是减少对自己的表扬,就违反了礼貌原则。主持人说“自己的口音像日本动画的配音似的 صوتي طلعت ألدغ في ”。随后他却说他是“R”发音的咬舌头 في الرء”,这句话达到幽默的效果。

● أنا عايز أسأل سؤال للبنات، ليه فستان الفرح الأبيض في يوم زفافك فيه جيبونة؟ يعني ليه يوم زفافك بتبقي عايزة تلبسي حاجة في ديزاين "القلة" والله بتبقي شبه الجرس، ممكن تاخدها من دماغها وترجها.

例(10)我想问所有女生一个问题,你们为什么在婚庆那天穿连衣裙的衣里?为什么想穿与陶水罐形状相似?她与铜铃相似?可以把她举起来摇着。

主持人故意在以上的例子利用这个点来故意贬低她说“为什么想穿与陶水罐形状相似?”

ليه عايزة تلبسي حاجة في ديزاين القلة؟

。这里明显违反了礼貌原则,还证明了社会行为角度出发的优越论,反映了幽默原始的状态,从而使观众们不由自主地笑出来。

2.3走题岔说策略

走题岔说策略是指节目主持人在叙述一个事情时,暗示大家一个正常的方向,然后突然将后面要说的话转变方向,使事情的发展和观众的预想是相反的。走题岔说策略与话题的突然转变有很大联系,幽默的产生尽在“突然”。如:

例(11)如果有人人在贸易上班,我在台上一眼就能看出来,特点非常明显

,以后一张嘴就是几个亿的买卖,下了班以后都回河北,坐814路。

在例子中,主持人说道:“如果有人人在贸易上班,我在台上一眼就能看出来,特点非常明显

，以后一张嘴就是几个亿的买卖”，然后突然后面要说的话转变方向。当观众听到“下了班以后都回河北，坐814路”这个句子时，头脑会构建出“那个人很贫穷”，结果却出人意料，观众发出顿悟的笑，之后主持人一转话风，因而又一次产生幽默。

例（12）我有一个老师。他一年级教我音乐，二年级教我体育，三年级教我数学，四年级教我英语。后来这个老师就辞职了，辞职的理由是这样的上课模式让他太混乱了。我记得很清楚，老师问我一个问题说：“小明，跑步的时候喜欢听《命运交响曲》，他听一小节，能跑两圈，他听五小节能跑几圈？”我正确回答：“十圈”。老师说：“请把问题翻译成英语。”

在幽默场景中主持人主要是在讲他的老师问他一个问题说：“小明，跑步的时候喜欢听《命运交响曲》，他听一小节，能跑两圈，他听五小节能跑几圈？”听众以为接下来“十圈”，但是突然话题一转，“老师说：请把问题翻译成英语”，从而产生一定的幽默效果。

例（13）我生日那一天，我的对象信誓旦旦地跟我说已经准备好礼物了，我以为那一定是个非常精巧的小盒子，不管是什么首饰，我都会非常开心。然后他掏出了一个“蛋黄酥”

在例子中，这段对话出现在《集合！开心果》中。主持人说到“蛋黄酥”。因此可以看出说话人故意违反了礼貌原则，并故意先说她的对象信誓旦旦地跟她说已经准备好礼物了，然后突然出现了无预料的礼物是“蛋黄酥”，产生不协调，制造幽默效果。

例（14）我是到全国各个幼儿园去给家长做培训，我以前讲课的时候经常有家长会向我问问题，我听到最多的问题就是我家孩子太淘气了，我都怀疑，他有多动症，我说他有什么别的表现，他们说我家孩子在家没事的时候喜欢追着猫在屋里疯跑，我听到他这句话，脑海中的画面都是我小的时候骑着猪在村里狂奔。

在幽默场景中，主持人主要是在讲孩子太淘气了，他们在家没事的时候喜欢追着猫在屋里疯跑。听众以为接下来他来拒绝这个态度，但是他突然话题一转，“我听到他这句话，脑海中的画面都是我小的时候骑着猪在村里狂奔”，从而产生一定的幽默效果。

例（15）我想起我爸就给他打电话，我说：“爸，感谢你小时候的教育和陪伴，把我培养成一个正真，善良，而且人格健全的人，我谢谢您！我爸在那边叹了一口气，不是说了，最近先别跟家联系了”。

在例子中，主持人说到“他想起他爸就给他打电话，他说：“爸，感谢你小时候的教育和陪伴，把我培养成一个正真，善良，而且人格健全的人，我谢谢您！”，并故意地说他爸在那边叹了一口气：“不是说了，最近先别跟家联系了”。这句话可以故意违反了礼貌原则产生不协调，制造幽默效果。

● في الأفلام تلاقي البطل في بداية الفيلم يحطفوا حبيبته، يقعد يدور علي حاجة يلحقهم بيها، يلاقي واحد بموتوسيكل يروح مديله كتف وواحد الموتوسيكل وطالع يجري... ايه ده!! رايح تجيب حقك؟ طيب فين حق الراجل ده؟

例（16）电影开始时，你看男主的爱人被绑架了，他环顾找不到交通工具追上犯罪者，忽然找到了一个人坐摩托车，他就偷窃了摩托车跑去。哎呀，你去追赶小偷，同时也是小偷。

在例子中，这段对话出现在《我们来开玩笑》中。主持人故意先说“男主的爱人被绑架了 **حبيبته** **خطفوا** **البطل**，然后突然说道“他找到了一个人坐摩托车，就偷窃了摩托车跑去 **يلاقي واحد** **بموتوسيكل يروح** ”，产生不协调，制造幽默效果。

● خدمة العملاء: مساء الخير! شركة كذا كذا مع حضرتك العميل: أفدر أقول مشكلتي؟
خدمة العملاء: ثانية واحدة يا فندم. مشكلة حضرتك بخصوص نفس الرقم اللي حضرتك بتكلمني منه ولا بخصوص رقم تاني؟
العميل: ايوة يا سيدي نفس الرقم
خدمة العملاء: طيب نراجع الرقم مع بعض.... واضح ان عندك مشكلة، فعلا تحب أنقل حضرتك علي قسم الشكاوي.

العميل: قسم الشكاوي!! أومال ده ايه قسم الجين؟

例（17）客服：您好！xx公司，我叫穆罕迈德。

顾客：你有什么问题？

客服：请稍等，你的问题涉及这个号码还是别的？

顾客：是，涉及这个号码。

客服：让我再重复号码.....已经有误，我让你向有关行政部门申诉

顾客：什么？那你们的是奶酪部门吗？

在例子中，主持人说到“你的号码已经有误，我让你向有关行政部门申诉”，并故意地说“什么？那你们的是奶酪部门吗？”。这句话是走题岔说策略，可以故意违反了礼貌原则产生不协调，制造幽默效果。

2.4 暗示式策略

暗示式策略是指说话人不直接说出要表达的内容，而是违反了合作原则中的方式准则，通过说话人的叙述内容，猜测听话人所要表达的内容，从而让听话人产生顿悟的幽默效果。如：

例（18）大家好，我叫祥子。今天给大家分享一下我的女朋友！！不是那个。

这个例子中，表面上主持人是在叙述一件事情，最后也没有直接说出自己要表达的内容。但观众通过他说的“给大家分享一下我的女朋友，不是那个”，这句话让听话人猜测主持人所表达的内容。从而让观众产生顿悟后赞同的笑。

例（19）作为一个女的，看见有个男的拿着戒指对自己就我当时已经想不了那么多了，我就是……（很害羞），就那次是我一个特别难忘的经历，因为他当时说的是给我买单，我说：“我愿意”。

在例子中，主持人没有直接说出自己要表达的内容。但观众通过她说的“我就是……”、“我说我愿意”，再联系现实，可以知道主持人想表达的内容是她想结婚，从而让观众产生顿悟后赞同的笑。

● "كنا في مكان في عيد ميلاد واحد صاحبنا الحمام اللي فيه للولاد والبنات بس ايه ده هو فيه حاجة تاني؟"

مفيش حاجة تاني، هو اه الموضوع مبقاش مضمون بس هما الولاد والبنات بس مفيش حاجة تاني"

例（20）有一天，我们在某地点庆祝一个朋友的生日。这个地点的厕所只有男女性使用，什么？有别的性别吗？没有。尽管这是一个难以确定的事，但是一定没有。

这个例子中主持人没有直接说出自己要表达的内容。但观众通过他

”说的“这个地点的厕所只有男女性使用

、“有别的性别吗？”

，再联系现实，可以知道主持人想表达的内容指“两性人”，这违反礼貌原则，从而让观众产生顿悟后赞同的笑。

● "ليه ممكن اروح لراجل اقوله عامل ايه يقولي: "حلو" بتقلقي منك ليه؟"

例（21）为什么问一个男士，你怎么样？他说：“肉感”，你为什么让我心里会感到不安？

在例子中，主持人没有直接说出自己要表达的内容。但观众通过他说的“为什么问一个男士，你怎么样？他说：“肉感”

”⁵، ”ليه ممكن اروح لراجل اقوله عامل ايه يقولي حلو

再联系现实，可以知道主持人想表达的内容指“这个人是女人气十足的男人或者柔软的”，从而让观众产生顿悟后赞同的笑。

2.5 修辞格策略

语言是人与人之间的一种交流方式，是我们表达思想和感情的重要载体。而修辞则是运用各种手段、方法，对语言材料进行选择、调整和组合的过程，目的是为了使语言表达得鲜明、生动。

⁵它的作用是为了增强语言表达效果，对语言产生修饰作用。修辞在日常生活中得到广泛的运用，包括言语幽默，它成为言语幽默中不可缺少的手段。高胜林先生说过言语幽默首先是一种修辞现象，因为基本上所有的言语幽默作品都是通过修辞的方式演绎出来的。⁶

在这里我们主要从修辞格的角度探讨《集合！开心果》和《我们来开玩笑》的言语幽默的表达方式和效果。

1) 夸张

“夸张”是幽默作家、漫画作家手中使用较多的工具，也是人们日常生活中常用的表达技巧。夸张可以巧妙、幽默、深刻地揭示事物的本质特征、生动地突出。《集合！开心果》和《我们来开玩笑》中的主持人也运用“夸张法”造成了言语幽默。如：

例（22）“在北方有一个地方对胖子有天然的恐惧就是澡堂子，哥们儿是澡堂之主是吗？非常厉害。我一进澡堂，大堂经理看见我就哎呀我去，水又放多了，早知道你来，我就放半池子了。”

上面的例子中，主持人说到“我就放半池子了”。这种夸张比较大可以产生不协调，主持人夸张的形容使观众的头脑里产生了滑稽的联想形象，而产生幽默效果。

例（23）“我把那个文件夹给了他，我还给了他一些收藏的网址，然后又给了他一些科学上网的账号，还教了他对等网络下载技术，就这么说吧，大概十几年过去了，现在就是一个阿里巴巴P5以下的工程师是拦不住我爸的。”

上面的例子中，主持人说到“他爸爸现在就是一个阿里巴巴P5以下的工程师”。这种夸张比较大可以产生不协调，主持人夸张的形容使观众的头脑里产生了滑稽的联想形象，而产生幽默效果。

● أنا جبت عربية، بس مصطلح عربية ده كبير علي العربية اللي جبتها أنا بقعد في عريبي عامل كده (شكله متكتف) بمنتهي الأدب والاحترام سهل جدا أبوس ايدي وأنا سايق، لما بوصل بيها المكان اللي رايحله مينزلش منها بقلعها.

例（24）我最近买了一辆新车，但是“新车”这个词与我买的车无关。我坐车的形状是这样（坚定地不移）。我开车的时候，很容易的吻我的手。我达到什么地方时不下车，而脱了它下来。

在例子中，主持人说到“我开车的时候，很容易的吻我的手 سهل جدا ” أبوس ايدي وأنا سايق ” “我达到什么地方时不下车，而脱了它下来”

。这种夸张比较大可以产生不协调，主持人夸张的形容使观众的头脑里产生了滑稽的联想形象。

● أنا بكلم خدمة العملاء علشان أنا عملاء ومحتاج خدمة فأنجز! لا مفيش الكلام ده. انت بتروح تكلم خدمة العملاء تروح تفضي نفسك تمامًا. الست والولاد عند أمها، ألغي حجز السفر كمان أسبوع، ألبس حاجة مريحة لأن فيه سنين ضوئية هتعددي من حياتك في المكالمة دي. ألووا! جميع ممثلي خدمة العملاء مشغولين الآن برجاء الانتظار سوف يقوم أحد ممثلي خدمة العملاء بالرد عليك يوما ما، ويسمعوك مزيكًا، تقوم تراجع مشكلتك، وبعدين تتبدي تراجع نفسك، اللي هو هجوز العيال امتي؟ هنخش جنة ولا نار؟..... فيسيبين يرد عليك واحد.

例（25）我打电话客服，因为我是客户，也需要要求。实际上没有这样。你与客服沟通时，应该有空。你把老婆和孩子们到岳母家。把你的旅行行程延长了一个星期。请穿着舒适的衣服，因为在这次通话时期将过去几个光年。您好！那代表客服人员都在接电话。请稍等。客服代表人有一天会给您接电话。他们让你听音乐，那时回顾你一生的责任，然后你在批评自己，你的儿女什么时候达到法定的结婚年龄？你死后去天堂还是去地狱？.....最终，有一个人会接你电话。

在例子中，主持人说到“在这次通话时期将过去几个光年”

“客服代表人有一天会给您接电话”

يوما ما

”等。这种夸张比较大可以产生不协调，主持人夸张的形容使观众的头脑里产生了滑稽的联想形象。

2) 比喻

比喻是一种常用的修辞手法，用跟甲事物有相似之点的乙事物来描写或说明甲事物，是修辞学的辞格之一。《集合！开心果》和《我们来开玩笑》中的主持人也运用“比喻”造成了言语幽默。如：

例（26）地铁的门马上就要关上就又突然冲进来一位大哥，这位大哥超级拼就是门马上就要关上就时迟那时快（舞台上的表演）。我听得都想喘了，知道的是你刚才跑得太急，不知道的以为你是一只哈士奇。

在例子中，主持人形容一位大哥说他像一只哈士奇似的。这是比喻修辞手法，本体是“大哥”，喻体为“哈士奇”。主持人运用人们体验过得真切感受来进行比喻，让观众有画面感，一听就懂。使幽默效果增强。

例（27）“我到现在为止，我也记着2018年，那一年的5月4号，对于你们来说可能是个普通的青年节。对于我来说就是一场噩梦”

主持人运用了比喻的修辞策略，主持人形容普通的青年节像一场噩梦似的。这是比喻修辞手法，本体是“青年节”，喻体为“噩梦”。这就使话语在观众头脑中具象化，使观众都产生笑意。这是一个比喻修辞策略中比较成功的例子，既顾及了男女双方，又产生了幽默。

● الناس اللي بتروح الجيم وتقعده تكبر تكبر لحد ما بيتقي رفيع من تحت، وديناصور من فوق.

例（28）为什么去健身房的人健身越健越胖呢？他们下半身很瘦，而山半身好像恐龙似的。

在例子中，主持人运用了比喻的修辞策略，主持人形容去体育馆的人像恐龙似的。这是比喻修辞手法，本体是“去健身房的人”，喻体为“恐龙”。这就使话语在观众头脑中具象化，使观众都产生笑意。

● الأم هي أكثر إنسان في الدنيا عارفة ان ابنها عيان، بس هو كطفل مش مترجم ده. بتجيله الأم ماسكة

حقنة، هي حقنة بس هو شايها خنجر، ما هو طفل بقي هيشوفها ايه؟

例（29）妈妈是世界上最觉得孩子有病，孩子自己却没有这个感觉。她来给孩子打的针的时候，就会感觉这个针药如一个短剑。

在例子中，主持人运用了比喻的修辞策略，主持人形容针药像一个短剑似的。这是比喻修辞手法，本体是“针药”，喻体为“短剑”。这就使话语在观众头脑中具象化，使观众都产生笑意。

3) 比拟

比拟是把甲事物当作乙事物，通常是把人当作物或把物当作人来进行描写。汉语和阿语的比拟也有相同的用法，即是有拟人和拟物。比拟在

言语幽默中并非一切的都会产生幽默。它的对象需要能够形成反差造成不协调，才能产生幽默。如：

例（30）我是一个服务员，真的朋友们，当服务员工作压力太大了，我每天洗盘了，洗碗，但是我们老板不一样，天天给我洗脑。

在例子中是拟物，把“脑子”当作“脸或衣服”可以被别人洗了。主持人首先说：“我每天洗盘了，洗碗”，最后说：“天天给我洗脑”。这种运用拟物手段产生不协调，与观众的预料产生背离，从而激发了观众的幽默理解。

例（31）你可不是普通的服务员了，你就是饭店之光，我说你少整心灵鸡汤。咱就想，哪个饭店会雇一束光，光能有什么作用，光合作用吗？那我服务的客人都是什么？是植物吗。

在例子中是拟物，把“她”当作“植物”能有光合作用。这种运用拟物手段产生不协调，与观众的预料产生背离，从而激发了观众的幽默理解。

● أنا معرفش الأماكن فديما حتي لو عارف المكان بشغل جوجل مابس، إحساس بالطمانينة، والله اختراع مش موجود فأعز أصحابك، اللي هو تقوله أنا رايح كوم الشقافة يقولك أنا كمان رايح يا باشا تعالي أوديك مشكلكي بس البسيطة معاه إنه ساعات بيقلب موظف في أيام معينة تحطه اللوكشن كده تلاقيه قريف، المهندسين؟ الساعة واحد الضهر؟ طيب يا باشا.

例（32）我不知道去什么地方，即使我知道去，总是使用谷歌地图应用程序，那时感到很安心。这是人类前所未有的发明，我对它说：“我要去科姆.舒卡伐这个地方”。它说：“没有问题我也要去”。但它有时像一名职员一样。告诉它我想去穆罕德欣这个地方，它说：“穆罕德欣？下午一点吗？”

在例子中是拟人，把“谷歌地图应用程序”当作“人”能跟它说话，它也回答“我对它说我要去科姆.舒卡伐这个地方。它说：“没有问题我也要去”

● اللي هو تقوله أنا رايح كوم الشقافة يقولك أنا كمان رايح يا باشا تعالي أوديك ”。这种运用拟人手段产生不协调，与观众的预料产生背离，从而激发了观众的幽默理解。

● البيض ده كائن إمعة، معندوش شخصية تمامًا. اقله اخط بسطرمة، يقولي خط بسطرمة. اقله اخط جبنة رومي، يقولي خط جبنة رومي. هو منطق البيض تفكيره يعني، أنا مبقتش كتكوت دوري في الحياة اتلغي، اقليني وخلصني .

例（33）鸡蛋并不完全具有生物体的一般特征，我问它说“把腌肉块与你同时混合吗？”，它说：“好啊”，再问：“把火鸡奶酪与你同时混合吗？”，它说：“好啊”。这是鸡蛋的逻辑。它的思想是我不再是小鸡了，所以在任何情况下没有什么优点，最好的方法是你把我煎吧。

在例子中是拟人，把“鸡蛋”当作“人”能说话，也能回答。我问它说“把腌肉块与你同时混合吗？”，它说：“好啊”，还问它：“把火鸡奶酪与你同时混合吗？”，它说：“好啊”

أقوله احط بسطرمة يقولي حط بسطرمة اقوله احط جبنة رومي يقولي حط جبنة رومي

”。这种运用拟人手段产生不协调，与观众的预料产生背离，从而激发了观众的幽默理解。

● البنات ساعات بتبقي مقفولة مضايقة، والبنات في مصر بسم الله ماشاء الله لما بتقفل بتقفل حرفيًا، اللي هو

بتنط تجيب الباب، أنا قافلة النهاردة الجمعة .

例（34）女人有时候被关上了（悲哀的）。当埃及女人悲哀时，实际上是被关上了。你敲门时，她说：“今天星期五，我关门了”

在例子中是拟物，把“女人”当作“饭店”有门被人关上“今天星期五，我关门了
أنا قافلة النهاردة الجمعة

”。这种运用拟物手段产生不协调，与观众的预料产生背离，从而激发了观众的幽默理解。

1、 中埃单口喜剧节目中的言语幽默的相似性和差异性

3.1 中埃言语幽默的相似性

汉语和阿语都是两种不同的语言形式，但是在言语幽默的产生和构成手段却有相同之处，可也说汉阿两种语言的言语幽默有着基本的相同的表现形式。

3.1.1 观众对言语幽默的理解构成

言语幽默最密切的是语义理论。语义理论通过同义但不同文本表达，反义表达可以产生反讽效果；通过上下文替换达到夸张；通过一词多义、比喻、比拟、形似词等的相关产生幽默。如：

例（35）我特别害怕对我爸妈表达爱，但是去年父亲节，我还是痛下决心，鼓起勇气给我爸发了个语音，我深情款款地对我爸妈说，我说爸这些年您辛苦了，儿子不争气，您多保重好身体，父亲节快乐，

爱您。我当时发完以后，我就太开心了，我差点哭出来，不到五秒钟，我爸一个电话打过来：“喂，狗东西是不是犯法了”。

例（36）我现在三十岁，单身我妈就非常着急，她现在会利用各种方法旁敲侧击地催婚。比如，他会利用我爸的职业来道德绑架我。我爸在我们县就是一个农民工，现在年纪也越来越大了，有点力不从心了。我妈每次一说到这个，她就开始叹气：“你一天不找女朋友，你爸就得在工地上硬撑一天，这两者有什么关系。我爸坚持在工地上跟我能否脱单有什么关系，我需要的是女友，又不是工友。”

以上例（35、36）是典型的笑话。从上述两例子中我们可以发现存在幽默有一个共同点，即令人发笑的关键在于幽默文本的最后一句话（“狗东西是不是犯法了”、“我需要的事女友，又不是工友”），两个妙语句都与预料产生背离，例（35）中，这个人对他爸说：“我说：爸这些年您辛苦了，儿子不争气，您多保重好身体，父亲节快乐，爱您”，他爸回答“狗东西是不是犯法了”显然不协调。但是如果回答“儿子你真的很厉害，我也爱你”就在意思上保持一致，幽默效果不会产生。例（36）他妈告诉她：“你一天不找女朋友，你爸就得在工地上硬撑一天”，他回答说：“我需要的事女友，又不是工友”，因为“女友”与“工友”之间没有什么关系，从而激发了观众的幽默理解。

● أنا بشتغل بس مش عارف أنا بعمل إيه في الشغل. أنا بعمل شكل الشغل، شكلي بس قاعد بشتغل.

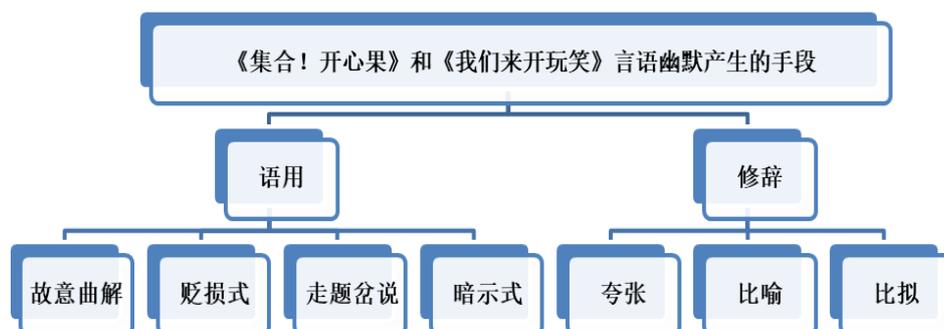
例（37）我正在工作，但是不知道做什么工作，我只画工作的形状，实际上却不工作。

例子中是一个修辞手法就是拟物，把“工作”这个抽象事物当作“一个东西”这个具体事物画其形状。这种运用拟物手段产生不协调，与观众的预料产生背离，从而激发了观众的幽默理解。

3.1.2 言语幽默的构成手段

言语幽默的运用效果载体是语言。产生语言幽默就是需要运用语言的一些技巧，没有艺术的语言，所表达出的情感也难以取得幽默效果。

《集合！开心果》与《我们来开玩笑》节目虽然在文化、风俗、语言结构表达方面存在差异，但是通过研究发现表明中埃幽默的基本规律和手段很相似的。两种单口喜剧节目中的幽默字幕语言的构成手段都表现在语用、修辞格等方面。如下：



此外，单口喜剧中的语言都是自然语境中的言语幽默，除了文字内容之外，主持人为了突出单口喜剧的言语幽默，让内容更加生动有趣，往往会运用特殊的表达方式。看到中阿言语幽默的相似性角度来分析，中国和埃及的历史、文化、风俗、语言结构表达方面存在着差异，但是通过研究发现，汉阿幽默的基本规律和手段是相似的。

3.2中埃言语幽默的差异性

从中埃言语幽默的语用策略的角度看，两种言语幽默的基本规律和手段是相似的，但是并不是完全相似。笔者通过对《集合！开心果》与《我们来开玩笑》言语幽默的分析发现中埃言语幽默的语用策略中还存在着一些不同的方面，即因汉语和阿语的话题和对象的不同所造成的幽默

3.2.1幽默的话题

话题原本是语篇性概念，如一人的演讲、两人的对话、一群人的讨论都可以有一个话题。

⁷幽默的话题也能够反映出不同的历史文化。然而由于文化的差异也将会体现在言语幽默话题的选择。

对比分析从两部单口喜剧中收集到的资料，以2021年的《集合！开心果》与《我们来开玩笑》的内容作为资料进行分析，以对比分析的两部单口喜剧的时间相当，单口喜剧中所有配以观众的笑声和观众的掌声的都被认为是言语幽默的一部分，下面笔者将这些资料按照言语幽默的不同话题进行分析：

话题	《集合！开心果》	《我们来开玩笑》
社会问题	22	17
家庭关系	5	8
休闲娱乐	38	43

政治	0	0
教育	4	1
性	0	6

根据上述中埃单口喜剧节目的话题对比，我们可以看出中语幽默的话题与阿语幽默的话题之间有相似性和差异性。对比显示，在言语幽默话题的选择上，阿式幽默对于“性”和“休闲娱乐”这一话题有多次涉及，而在中式幽默中，关于“政治”和“性”幽默话题没有看见，中式幽默比阿式幽默更关注是“社会问题”和“教育”。在下面的例子中会给出更加说明阿式幽默对于“性”的关注。如：

● في أغنية اسمها أغار عليها بتقول: "أغار عليها من ثيابها، قومي اقلعي. أغار عليها من أبيها وأمها، تعالي باي عندي"

例（38）有一首歌说“我看她穿的衣服给我的第一个感觉就是妒忌”，扒下你的衣服吧！她的父母也让我妒忌她，离开了他们家去走，也来我家过夜。”

● دخلت في جروب علي برنامج ياهوو اسمه "السالب والموجب"، قولتهم ليه تبقي سالب خليك موجب، قصدي موجب في الحياة يعني ويتكلم بحماس، ومفيش ولا بنت في الجروب، وقلت: "أنا موجب وفخور إني موجب"، دخلوا كل السوالب علي الخاص: "هاي! هاي!".

例（39）我加入雅虎程序群组叫“正负面”，我对他们说：“你们为什么是负面的人？你们应该是正面的”，我的意思就是他们在日常生活中应该是正面的人。我还说：“我是正面的会让我感觉很骄傲”，他们都就给我发私信说：“你好！你好！”。

● بقول لجاري الجديد: "صباح الخير! أنا علي جارك، لو احتاجت أي حاجة أنا موجود، قالي: "ليه؟ فيه حاجة ولا إيه؟" ورجع لورا، بصلي لقي تاتو وشعر وشورت قال: "بس".

例（40）我对搬家的新邻居说：“早上好！让我来作自我介绍，我叫阿里，是你的邻居。如果你想要什么东西，我这儿都有。他退向后地说：“为什么？有事吗”。他凝视着我，看见我穿的块记、我的长发、我穿的短裤，就说：你是……”

以上的例子中是一种关于“性”的主题，主持人运用委婉的方式表达于性有关的幽默主题。虽然可以说埃及对性的观念没有西方开放，但是如果说阿语言语幽默中没有与性相关的话题是不可能的，虽然少见可是不代表没有。因此，在埃及谈论性可以看见的。相反，在中国谈论

性是不道德的，尤其是在公共场所是不应该做的。由于中国是一个封建历史悠久的国家，对中国人民产生了很大的影响。

3.2.2 幽默的对象

幽默的对象或笑话是研究幽默的学者都要关注的另一个话题。我们很容易地发现几乎每种文化的笑话中通常会选择某些特定的人作为对象。言语幽默像任何其它艺术形式一样，是对现实生活的反映，具有当地风俗习惯和历史发展的特点。通过话题的讨论，笔者发现汉阿言语的幽默的话题存在一定的差异，因为中阿文化的差异与话题不同，言语幽默的对象的选择也有不同。

话题	《集合！开心果》	《我们来开玩笑》
儿童	+	+
女人	+	+
名人	+	+
自己	-	+
变性人	-	+

通过对比表中，我们可以看出汉阿的言语幽默的对象有些差异，根据笔者分析上发现在《集合！开心果》这个节目中，主持人将女人、名人、儿童作为对象，而其他的很少被作为幽默对象。对于《我们来开玩笑》中的幽默对象比较有多样，主持人讲自己、变性人来当作幽默的对象。所以通过对象的讨论，笔者发现汉阿文化的差异与对象不同。

结语：

本文以中埃单口喜剧中的言语幽默的对比作为研究对象，首先介绍了中埃单口喜剧节目中的言语幽默的概念，然后，在中阿言语幽默的产生策略方面，笔者从语用学理论分析了中阿言语幽默产生的效果，通过合作原则的违反和礼貌原则的违反会产生幽默的效果，其次语言本体手段的运用也能够造就幽默。从语用策略，通过故意曲解策略、贬损式策略、走题岔说策略、暗示式策略能造中阿中的言语幽默，从修辞手段，通过夸张、比喻和比拟等手段也能够产生中阿中的言语幽默。

在中阿言语幽默的异同方面，根据从不同的角度分析了中阿言语幽默的语用策略类型。笔者发现虽然中国和埃及是不同的文化、风俗、语

言结构表达方面也不同。然而，无论是中语或者阿语，言语的基本创造言语幽默策略基本相似的，体现在观众对言语幽默的理解构成和言语幽默的构成手段，但也并非完全相同。在中阿言语幽默的差异角度上，中阿言语幽默产生的策略的差异体现在幽默的话题和幽默的对象。

由于幽默的产生、发展和起作用的策略比较复杂，因此很多部分没有提及。此外，本文的资料有限，所选择的资料主要是中国和埃及两个单口喜剧中的口头言语幽默，而没有使用幽默的书面语言，虽然本文所用的资料中出现言语幽默，但是其数量在整个现代中语和阿语中做比较还是相当有限，所总结的研究不够全面。

注脚

¹谭达人，《幽默语言与幽默》，新知三联书店，北京，2003年。

²“合作原则”包括四条准则：1. 量的准则，指所提供的信息的量。2. 质的原则，指所说的话力求真实。3. 相关准则，即所说的话是相关的。4. 方式准则，指要清楚明白地说出要说的话。

³“礼貌原则”包括宽容准则、赞扬准则、谦逊准则、赞同准则和同情准则。

⁴李军华，《幽默语言》，社会科学文献出版社，北京，1996年。

⁵李索，《古代中语言修辞学》，天津人民出版社，天津，2000年。

⁶高胜林，《幽默修辞论》济南，东山艺出版社，2006年。

⁷刘丹青，《语法调查研究首册》，上海教育出版社，上海，2008年。

中文参考书

- 1) 王晶，《语用预设视角下“反向凡尔赛文学”对话中的言语幽默分析》，今古文创，2021年。
- 2) 杨乐，高群，《网络新式文学之“凡尔赛文学”语用预设探析》，湖北经济学院学报，人文社会科学版，2021年。
- 3) 雷思雨，《言语幽默理论的应用研究》，学科探索，2019年。
- 4) 王巧兰，《从人际交流中看语用预设现象》，海外英语，2017年。
- 5) 任自峰，《试析脱口秀中的语用预设——以《艾伦脱口秀》为例》，河北工程大学学报，社会科学版，2014年。
- 6) 方传余，《言语幽默语用策略研究》，安徽大学出版社，2010年。
- 周群，非晶，《会话中的语用》，长春理工大学学报，2010年。
- 7) 何自然，冉水平，《新编语用学概论》，北京大学出版社，2009年。
- 8) 张俊秀，魏清巍，《语用学与语言变异》，吉林省教育学院报，2009年。
- 9) 刘国辉，《语言语用及认知研究》，重庆大学出版社，2007年。
- 10) 高胜林，《幽默修辞论》济南，东山艺出版社，2006年。
- 11) 严辰松，高航译，《语用学》，上海外语教育出版社，2005年。
- 12) 谭达人，《幽默语言与幽默》，新知三联书店，北京，2003年。
- 13) 姜望琪，《当代语用学》，北京大学出版社，2003年。
- 14) 何自然，《语用学论稿》，南京师范大学出版社，2002年。
- 15) 张淑静，《幽默的语用分析》，解放外国语学院学报，1998年。
- 16) 冯广艺，《变异修辞学》，湖北教育出版社，1992年。

● 埃文参考书:

- ١) عبد الكريم الحجري، "المسرح الكوميدي في مصر في النصف الأول من القرن العشرين في ضوء نظريات الضحك"، مهرجان الهيئة العربية للمسرح، القاهرة، ٢٠١٩م.
- ٢) حسن الزمرلي، "وسائل إثارة الضحك"، جريدة الوقائع، ٢٠١٨م.
- ٣) شاكر عبد الحميد وآخرون، " الفكاهة والضحك رؤية جديدة"، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠١٥م.

- ٤) بن حنش نوراي، "تقنيات الفكاهة"، رسالة ماجستير، الجزائر، ٢٠١٤م.
- ٥) إدريس مقبول، "الأفق التداولي: نظرية المعنى والسياق"، عالم الكتب الحديث، الأردن ٢٠١١م.
- ٦) رقيقة مراد، "الخلفيات النظرية لإنشائية الإضحك"، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة صفاقس، تونس، ٢٠١١م.
- ٧) عزة شبل محمّد، "علم لغة النص: النظرية والتطبيق"، مكتبة الآداب، القاهرة، ٢٠٠٧م.
- ٨) عبد الهادي بن ظافر الشهري، "استراتيجيات الخطاب: مقارنة لغوية تداولية"، دار الكتاب الجديد المتحدة، ٢٠٠٤م.
- ٩) لطفي عثمان الدبس، "الفكاهة عن العرب"، دار وائل للطباعة والنشر والتوزيع، لبنان، ٢٠٠٤م.
- ١٠) شاكر عبد الحميد، "الفكاهة والضحك"، سلسلة عالم المعرفة، الكويت، ٢٠٠٣م.
- ١١) هنري برجسون، "الضحك"، ت: سامي الدروبي، الهيئة المصرية للكتاب، ٢٠٠١م.
- ١٢) شوقي ضيف، "الفكاهة في مصر"، دار المعارف، القاهرة، ١٩٩٩م.
- ١٣) يعقوب فام، "البراجماتية أو مذهب الذرائع"، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٩٨م.
- ١٤) زكريا ابراهيم، "سيكولوجية الفكاهة والضحك"، مكتبة مصر، القاهرة، ١٩٨٨م.